

LANGUES RÉGIONALES DE BOURGOGNE- FRANCHE-COMTÉ

UE SOCIOLINGUISTIQUE – L₃ SDL / UBE

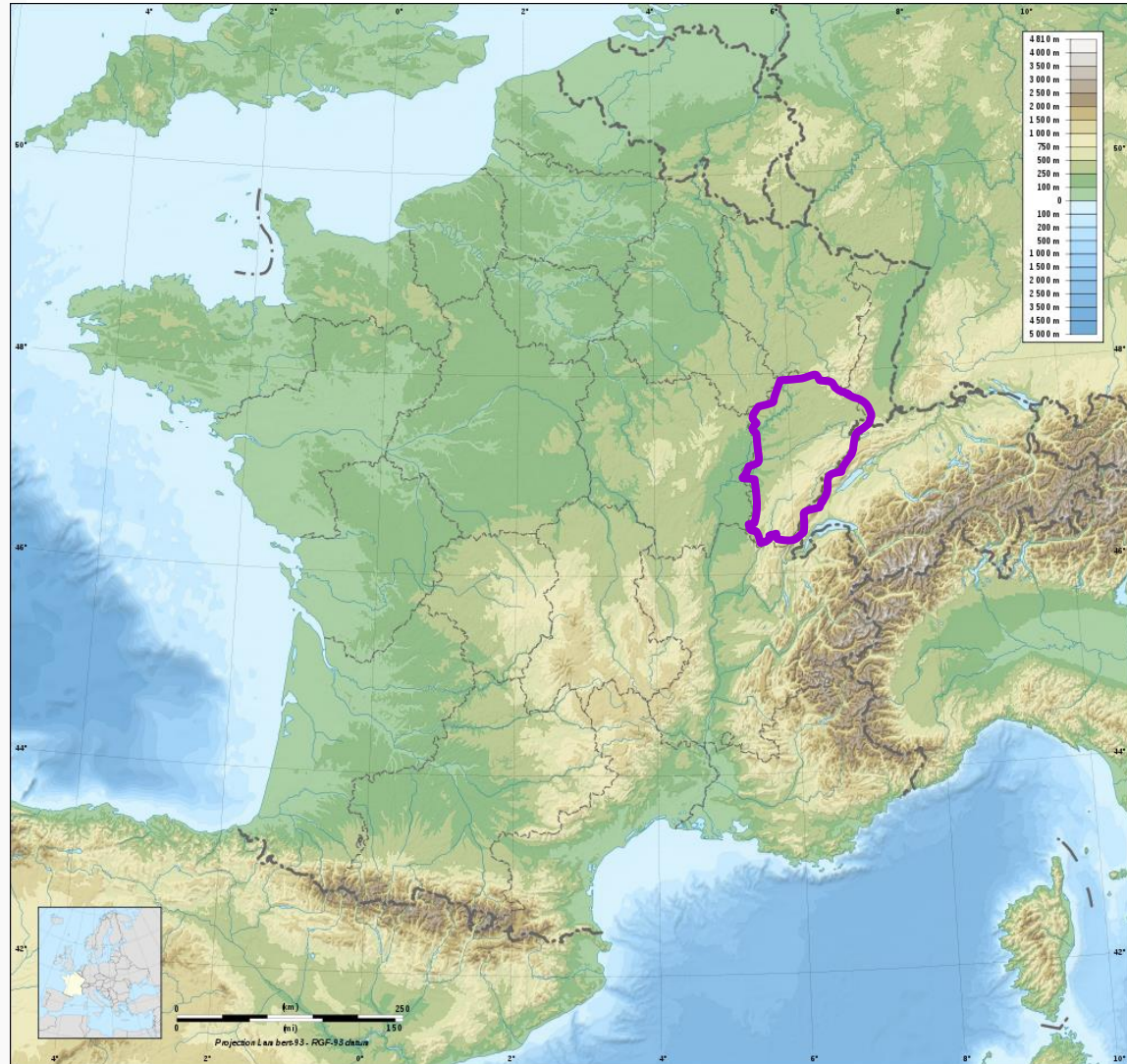
PORTRAIT DES LANGUES REGIONALES DE FRANCHE-COMTE ET DE LEURS LOCUTEUR.RICES

Marion Bendinelli

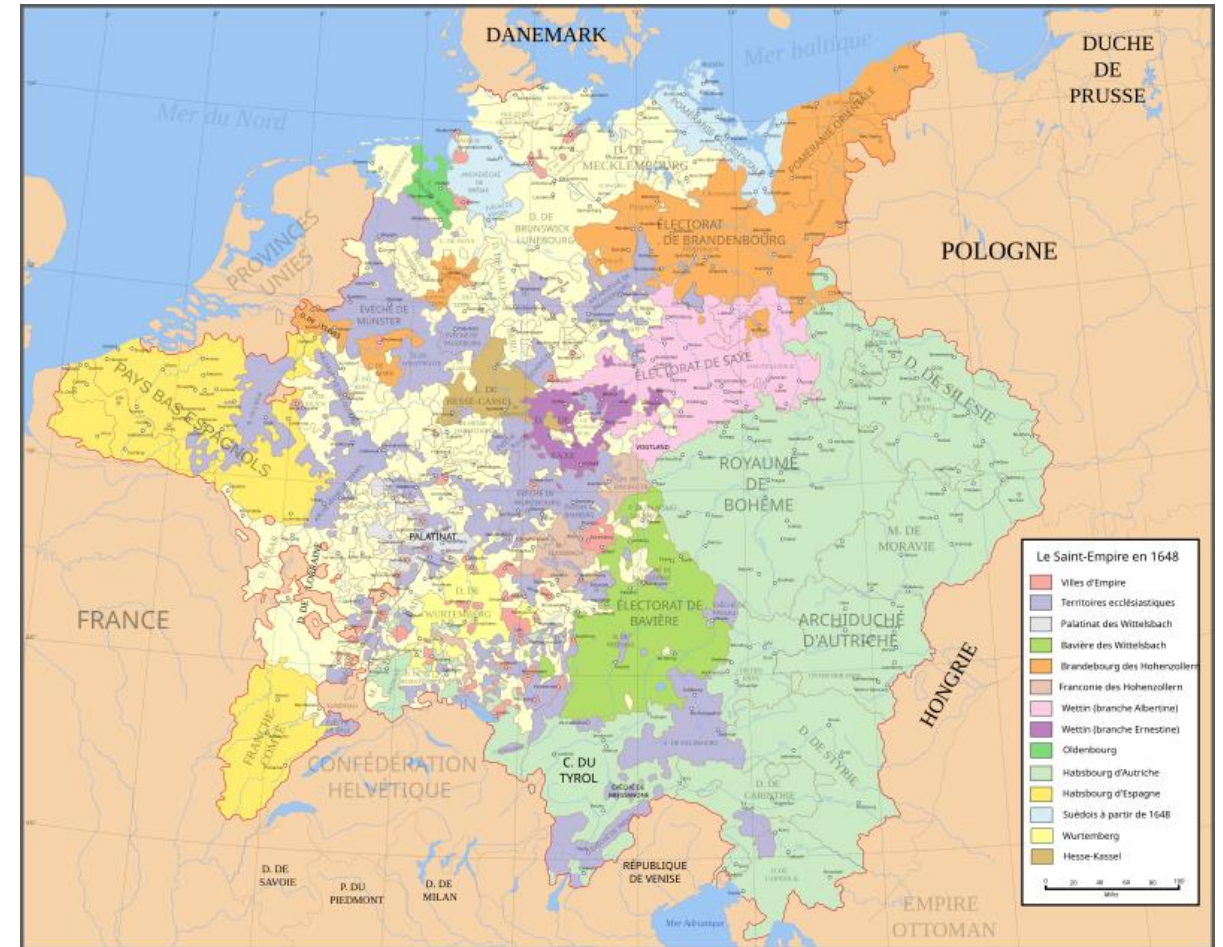
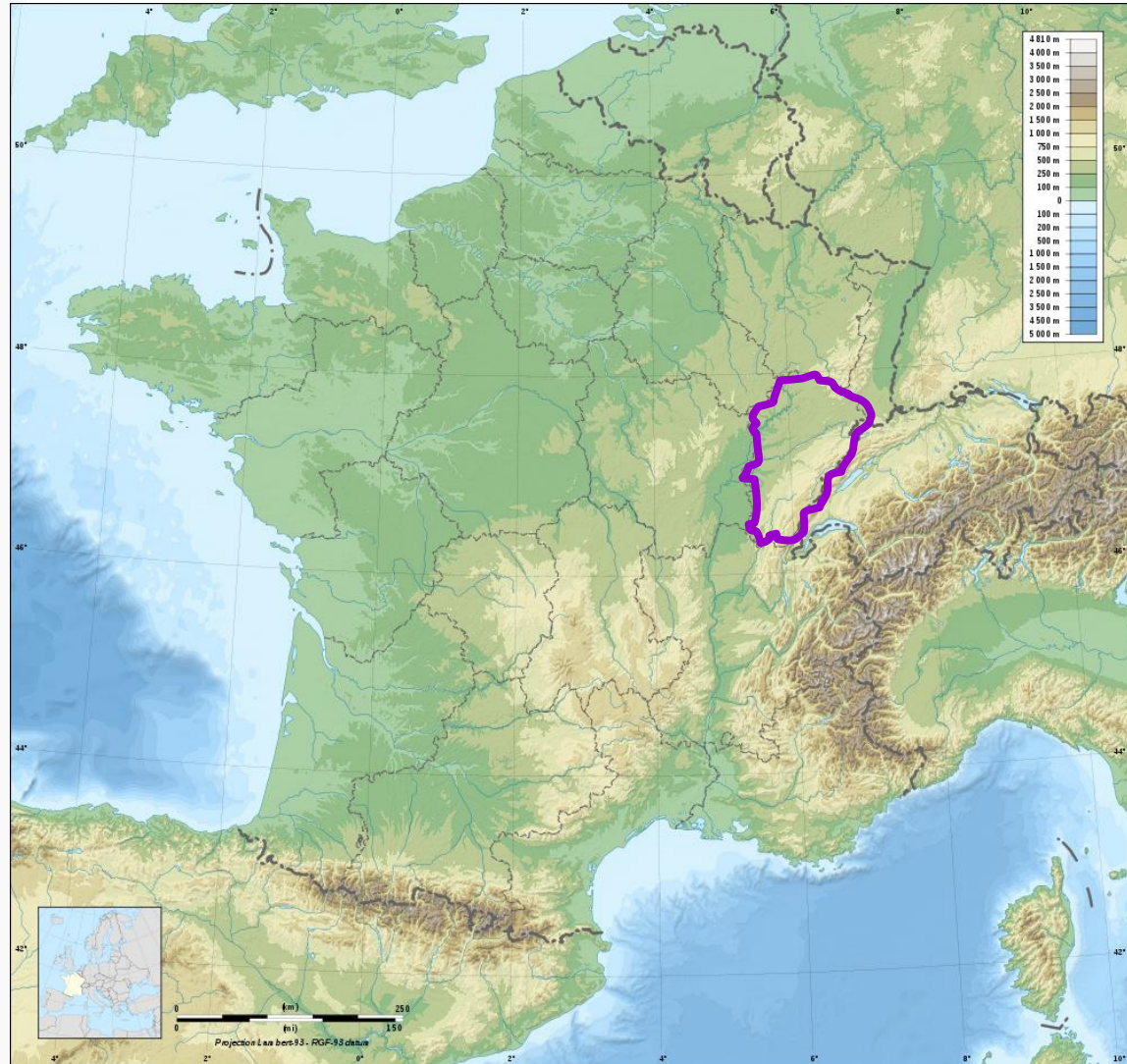
MCF Sciences du langage, Université Marie et Louis Pasteur/Besançon

< marion.bendinelli@univ-fcomte.fr >

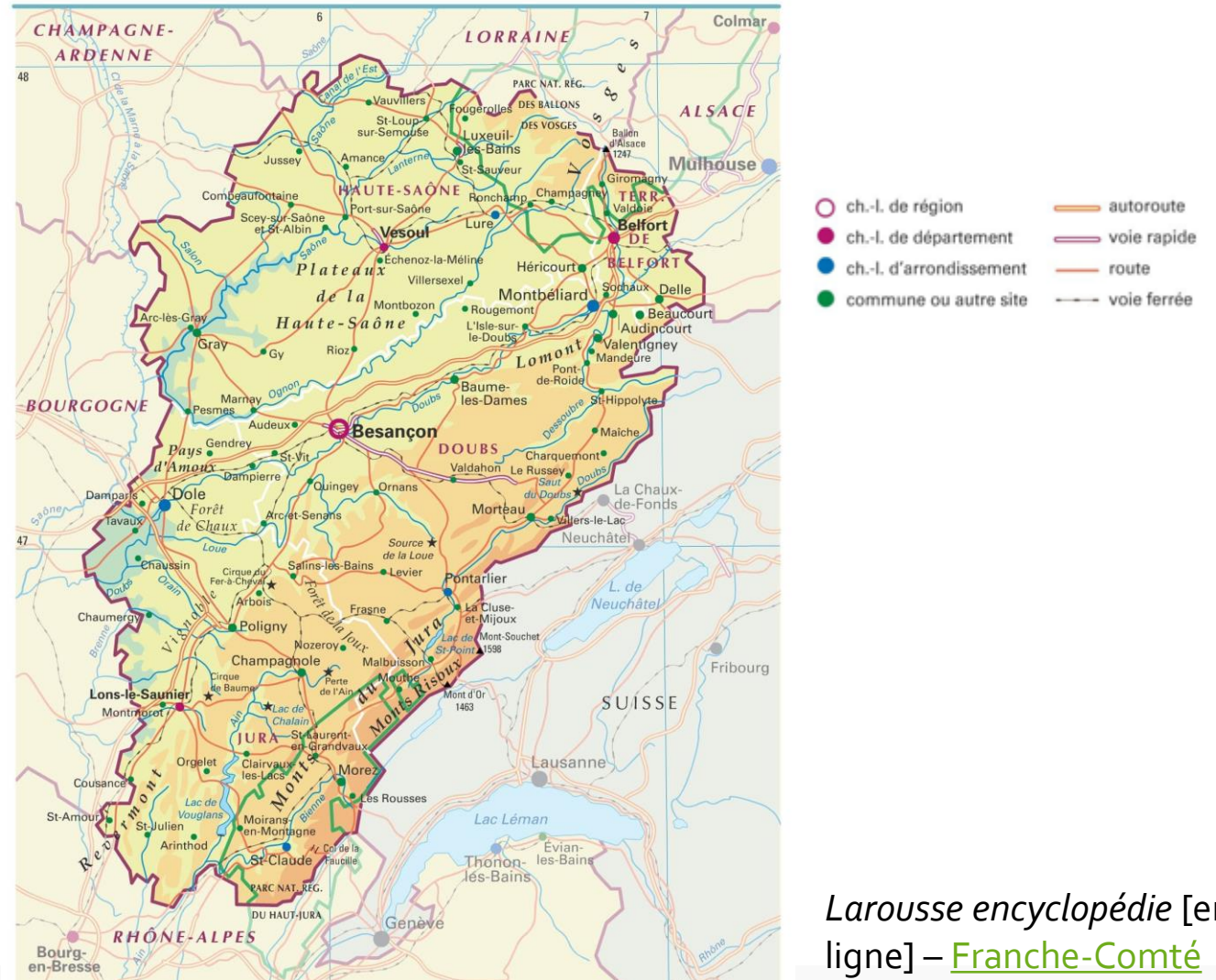
La Franche-Comté – localisation et frontières administratives



La Franche-Comté – localisation et frontières administratives



La Franche-Comté – frontières linguistiques

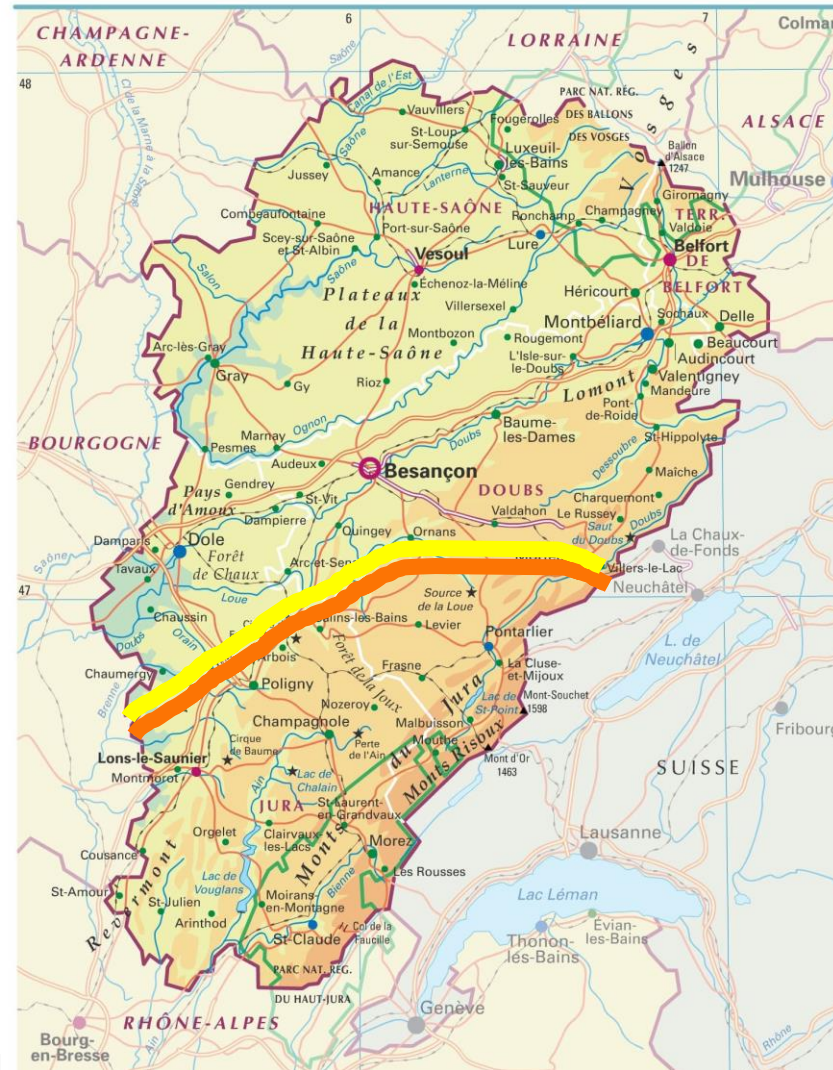


Larousse encyclopédie [en ligne] – [Franche-Comté](#)

La Franche-Comté – frontières linguistiques



La Franche-Comté – frontières linguistiques



Préalables terminologiques

- Dialecte, Patois, Langue régionale ?

Dialecte – def. Giovanni Depau (univ. Grenoble)

Forte polysémie

Approche néogrammairienne du 19^e s. ; dialectologie du début 20^e ; variation sociale / sociolecte mi-20^e s.

« objet d'appréhension de la variation dans l'espace (diatopique), (...) interprétée comme projection du changement linguistique se produisant dans le temps [soit variation diachronique] » + Intégration à partir des années 1950 de la nature sociale et subjective des dialectes (variations diastratique et diaphasique) et de son influence sur le changement linguistique

Deux principales acceptions

« – famille de parlers génétiquement apparentés qui partagent, à l'intérieur d'une langue variable dans l'espace, un certain nombre de traits secondaires permettant un certain degré d'intercompréhension ;
– système linguistique principalement oral, utilisé dans une localité déterminée et qui est perçu par les utilisateurs comme un (sous-)système différent de la langue nationale. »

Préalables terminologiques

- Dialecte, Patois, Langue régionale ?

Dialecte – def. Giovanni Depau (univ. Grenoble)

Forte polysémie

Approche néogrammairienne du 19^e s. ; dialectologie du début 20^e ; variation sociale / sociolecte mi-20^e s.

Appréhension de la variation diatopique, diachronique, diastratique et diaphasique

Deux principales acceptions → système linguistique en situation relationnelle, apparenté à un territoire

Patois – def. Henri Boyer (univ. Montpellier)

Connotation négative (parler déviant, grossier, rustique, rural, vulgaire...)

Emergence du terme au 17^e s.

Lié à une idéologie 16^e-17^e s. : l'unilinguisme → 1) prescrire la « pureté et l'intégrité de la langue française (dc proscrire les écarts, « déformations ») ; 2) bannir toute langue concurrente (imposer la langue française sur le territoire)

Enquête de l'Abbé Grégoire, 1790 : variété linguistique = obstacle à la propagation des idées révolutionnaires → éradication des patois

Situation de minorisation linguistique : patois = langue, pouvoir, lié à un morcellement territorial, position socio-culturelle

Préalables terminologiques

- Dialecte, Patois, Langue régionale ?

Dialecte – def. Giovanni Depau (univ. Grenoble)

Forte polysémie

Approche néogrammairienne du 19^e s. ; dialectologie du début 20^e ; variation sociale / sociolecte mi-20^e s.

Appréhension de la variation diatopique, diachronique, diastratique et diaphasique

Deux principales acceptions → système linguistique en situation relationnelle, apparenté à un territoire

Langue régionale – def. Romain Colonna (univ. Corse)

Lié à : corpus juridique, langue nationale, patrimoine immatériel (aspects muséaux et folkloriques), déterritorialisation/nationalisation.

Charte du Conseil de l'Europe : « Les langues pratiquées traditionnellement sur un territoire d'un État par des ressortissants de cet État qui constituent un groupe numériquement inférieur au reste de la population de l'État ; et différentes de la (des) langue(s) officielle(s) de cet État ; elle n'inclut ni les dialectes de la (des) langue(s) officielle(s) de l'État ni les langues des migrants. »

DGLFLF : « Les langues régionales se définissent, dans l'Hexagone, comme des langues parlées sur une partie du territoire national depuis plus longtemps que le français langue commune. » - cf. Lg. non-territoriales, Lg. des Outre-mer.

Préalables terminologiques

- Dialecte, Patois, Langue régionale ?

Dialecte – def. Giovanni Depau (univ. Grenoble)

Forte polysémie

Approche néogrammairienne du 19^e s. ; dialectologie du début 20^e ; variation sociale / sociolecte mi-20^e s.

Appréhension de la variation diatopique, diachronique, diastratique et diaphasique

Deux principales acceptions → système linguistique en situation relationnelle, apparenté à un territoire

Patois – def. Henri Boyer (univ. Montpellier)

Connotation négative (parler déviant, grossier, rustique, rural, vulgaire...)

Emergence du terme au 17^e s.

Lié à une idéologie 16^e-17^e s. : l'unilinguisme

Enquête de l'Abbé Grégoire, 1790 → éradication des patois

Situation de minorisation linguistique : patois = position socio-culturelle

Langue régionale – def. Romain Colonna (univ. Corse)

Lié à : corpus juridique, langue nationale, patrimoine immatériel (aspects muséaux et folkloriques), déterritorialisation/nationalisation.

Charte des langues régionales ou minoritaires ; DGLFLF

Plan

- La Franche-Comté : frontières administratives et linguistiques
- Préalables terminologiques
- Un territoire, deux langues régionales : le franc-comtois et le francoprovençal
- Portraits des langues régionales
 - Principales caractéristiques du franc-comtois
 - Principales caractéristiques du francoprovençal
- Portraits de leurs locuteur.rices franc-comtois.es : plongée dans le milieu associatif et militant
- Les langues régionales de Franche-Comté : des langues vivantes ?
 - Le regard des médias
 - L'action des acteur.rices de terrain
 - Le rôle des institutions et des universitaires

Un territoire, deux langues régionales

le domaine d'oïl

- De la langue d'oïl (Dante, 14^e s.)...
 - Séparation des domaines d'oïl et d'oc entre le 3^e et le 8^e s. (Empire romain tardif, Mérovingiens, Carolingiens) par
 - dynamiques intralinguistiques liées à la variété des substrats latins du Sud et du Nord ;
 - dynamique interlinguistique liée à des superstrats différents (installation des peuples germaniques) ;
 - inégalités culturelles (Gaule « romaine » du Sud vs. Gaule « barbare » du Nord)
 - stratégies phonologiques conservatrices distinctes
- ... aux langue(s) d'oïl (Association *Défense et promotion des langues d'oïl*, 1982 ; comité fr. du *Bureau Européen pour les langues moins répandues*, 1992)

le franco(-)provençal

- Terme datant du 19^e s. – Graziadio Isaia Ascoli, dialectologue italien
- Francoprovençal : à partir de 1969 seulement
- Arpitan à partir des années 1970 – groupe indépendantiste du Val d'Aoste, jeunes néo-locuteur.rices, repris ensuite par l'*Aliance Culturèla Arpitanna*
- Graphie de Conflans, années 1970 – graphie phonétique-phonologique
- Reconnaissance institutionnelle : dès années 1960 en Val d'Aoste, 1999 en Italie (*), 2008 dans le Canton du Valais, 2015 région transfrontalière Rhône-Alpes/Val d'Aoste, 2021 en France (*)

[χ] (symbole, parler montagnard)

Un territoire, deux langues régionales

le domaine d'oïl et le franc-comtois

- Textes littéraires
 - Textes de tradition orale
 - Noëls (*Crèche comtoise*, 1793), chansons, vie quotidienne
 - Genres marginaux – burlesque, parodie, satire...
 - Madeleine Proust (Laurence/Lola Simonin 1982-2022, Corinne Lordier depuis 2023)
- Textes non-littéraires
 - écrits épilinguistiques (glossaires, dictionnaires...)

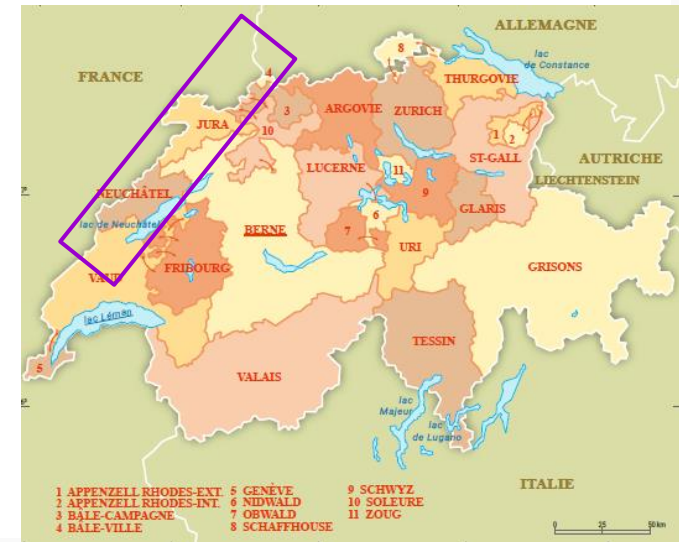
le franco(-)provençal

- Textes littéraires
 - Textes de la tradition orale
 - Marguerite d'Oingt (religieuse de l'Ordre des Chartreux), *Vie de sainte Beatrix d'Ornacieux* – 13^e s.
 - Comédies, satires, parodies, noëls, fables, chansons... – 16^e-19^e s.
 - Textes engagés, *Dialogue sur l'Assemblée nationale entre Jacquet et Jean-Marc* (Rochemont), *Breyou et so disciplo* (Roquille), Amélie Gex – 18^e-19^e s.
- Textes non-littéraires
 - Tarif du péage de Givors – 1225
 - Contes consulaires de Grenoble – 14^e s.

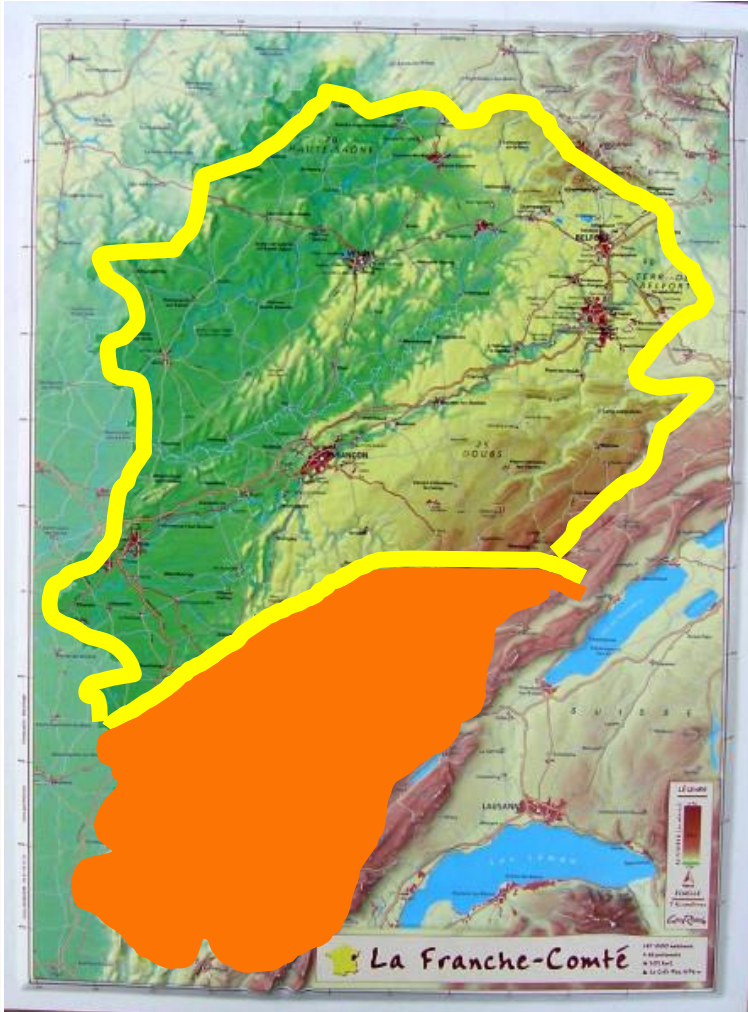
Le franc-comtois – aire d'extension



- Nord du Doubs (25)
 - Nord du Jura (39)
 - Haute-Saône (70)
 - Territoire de Belfort (90)
-
- Cantons du Jura (dit Jura suisse), de Berne, Bâle – Suisse



Le franc-comtois – aire d'extension



Principales grandes villes

- Besançon, Montbéliard (25)
- Gray, Vesoul, Luxeuil (70)
- Dole (39)
- Belfort (90)

Caractéristiques géo/socio/démographiques

- Grands axes de transport (Strasbourg/Lyon) et voies fluviales (Rhin/Rhône, Vosges/Rhône)
- Besançon - favorise la diffusion du français
- Reliefs de plaines, montagnes et vallées
- Agriculture, Elevage, Industrie
- Frontières naturelles favorisant un certain conservatisme linguistique + discours spécialisé (savoir-faire/outils...) favorisant le maintien d'une terminologie agricole/technique

Le franc-comtois – principales caractéristiques linguistiques

PHONOLOGIE ET PHONETIQUE

oïl accent tonique sur la dernière syllabe
(amuïssement _V#)

oïl amuïssement $V\text{ɓ}V > VzV$

oïl rétablissement $\text{ɓ}_t/d... >$
fc $\text{Ø}t/d$
[pa ɓ ti] → [patyi]

lat. et oïl $CeVCV > fc CjVCV$
Léonie → [ljoni] *Lyoni*
géomètre → [ʒjomɛtɓ]
jyomètre

MORPHOLOGIE ET SYNTAXE

oïl SN {det^adj^subst} → limite
sud de l'antéposition

LEXIQUE

Adv. nég. *nanni, nenni ; prou*

Comtois, rends-toi ! Nenni, ma foi !
(devise)

Le franc-comtois – principales caractéristiques linguistiques

PHONOLOGIE ET PHONETIQUE

oïl accent tonique sur la dernière syllabe (amuïssement _V#)

oïl amuïssement VɅV > VzV

oïl rétablissement Ʌ _t/d... >
fc Øt/d

lat. et oïl CeVCV > fc CjVCV

lat. CeC avec e bref > fc limite
sud de la diphtongaison CieC
erba → [hjeɅbə/hiɅbə]
terra → [tjeɅ:ə/tiɅ:ə]
merŭlu → [mjalə/mjolə/malu]

Le franc-comtois – principales caractéristiques linguistiques

PHONOLOGIE ET PHONETIQUE

oïl accent tonique sur la dernière syllabe (amuïssement _V#)

oïl amuïssement VɤV > VzV

oïl rétablissement ɤ _t/d... > fc Øt/d

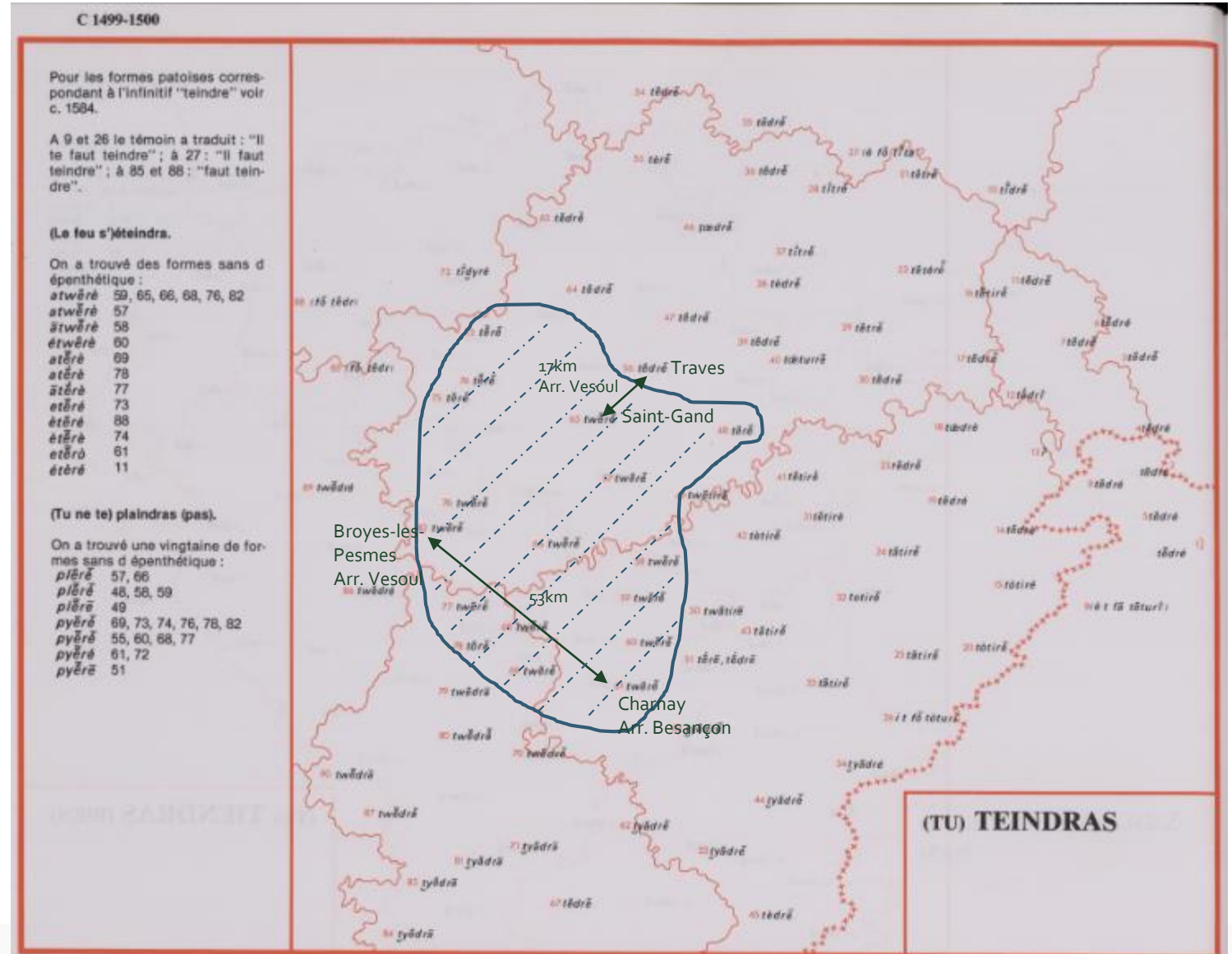
lat. et oïl CeVCV > fc CjVCV

lat. CeC avec e bref > fc limite sud de la diphtongaison CieC

oïl épenthèse en -d- dans clusters -nR-, -lR- > fc absence dans une zone sud

lat. tingere → fr. [tɛ̃dʒa], fc [tɛ̃dʒe] (56), [twɛ̃ʒe] (65)

lat. molere → fr [mudʒa], fc [moere] (32), [moedre] (24)



Le franc-comtois – principales caractéristiques linguistiques

PHONOLOGIE ET PHONETIQUE

oïl accent tonique sur la dernière syllabe (amuïssement _V#)

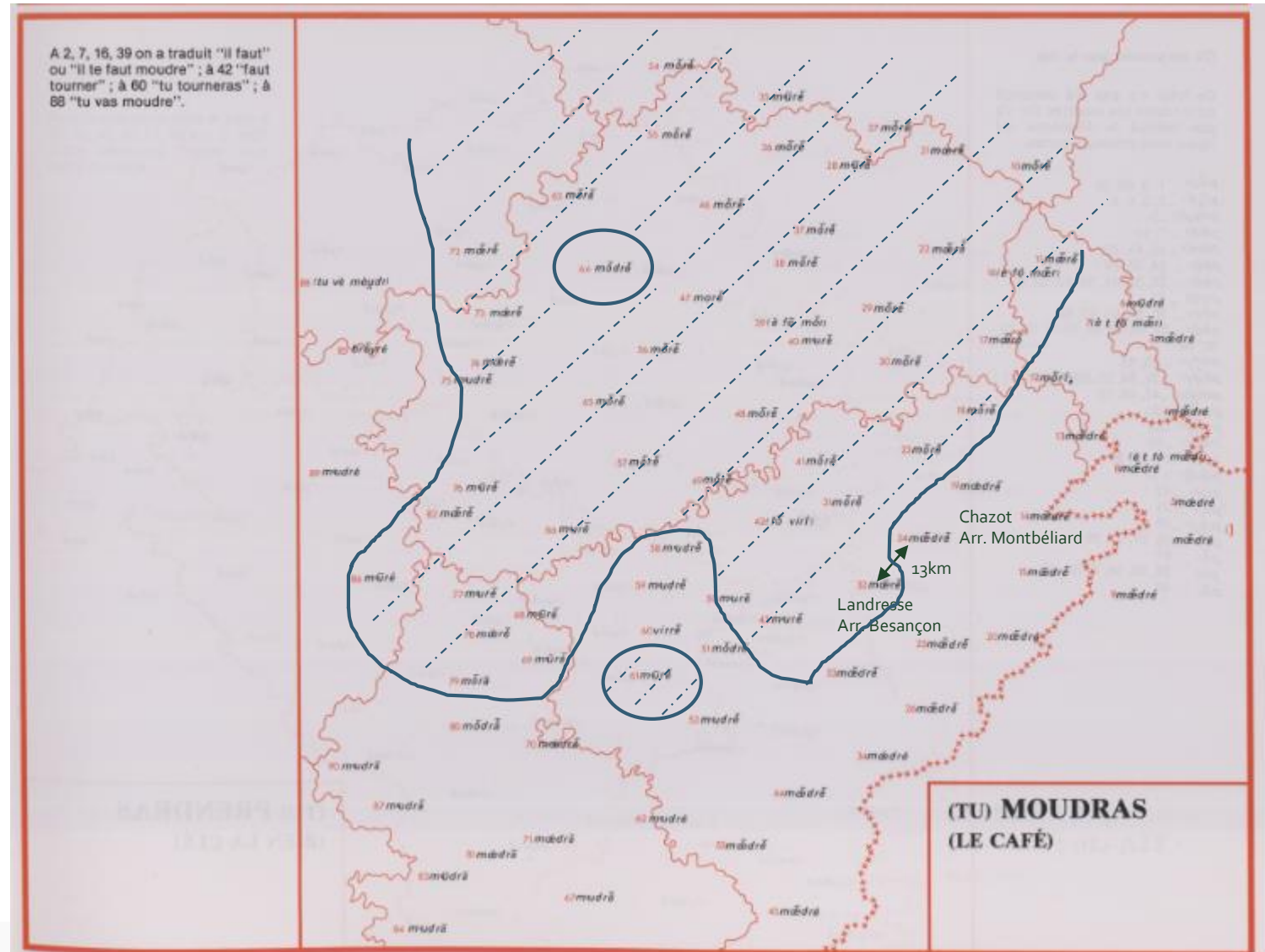
oïl amuïssement VBV > VzV

oïl rétablissement $\mathfrak{B}_{t/d} \dots >$
fc $\emptyset_{t/d}$

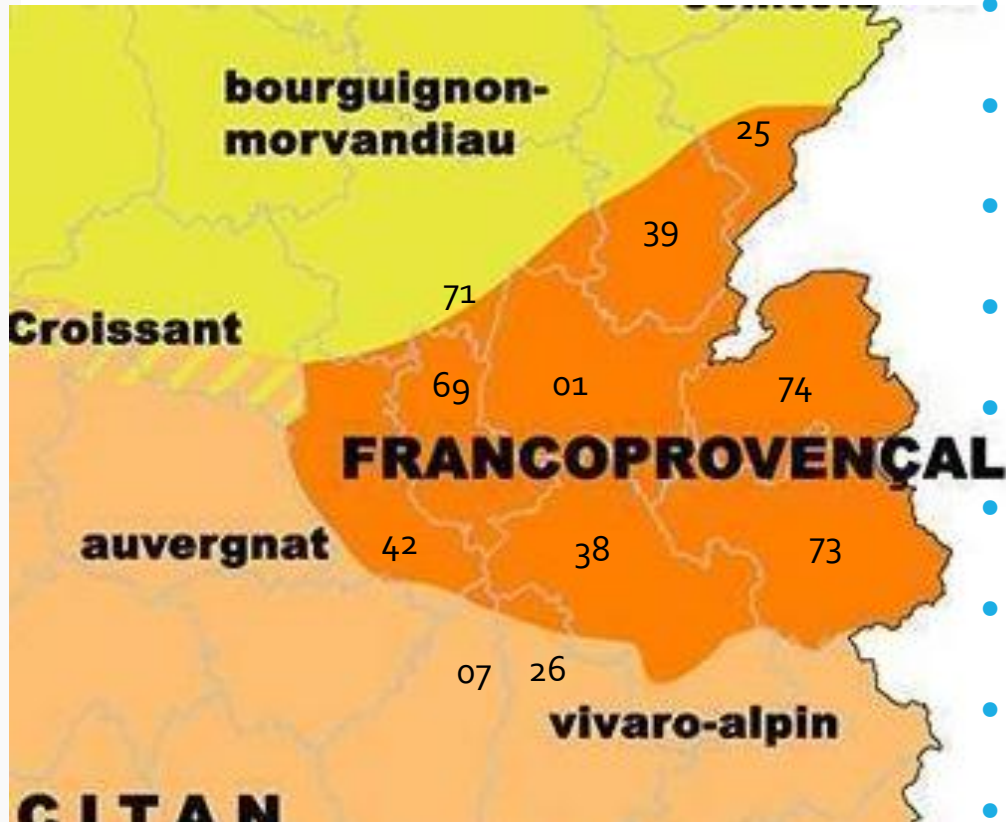
lat. et oil CeVCV > fc CjVCV

lat. CeC avec e bref > fc limite
sud de la diphtongaison CieC

oïl épenthèse en -d- dans
clusters -nR-, -lR- > fc absence
dans une zone sud oïl



Le francoprovençal – aire d'extension



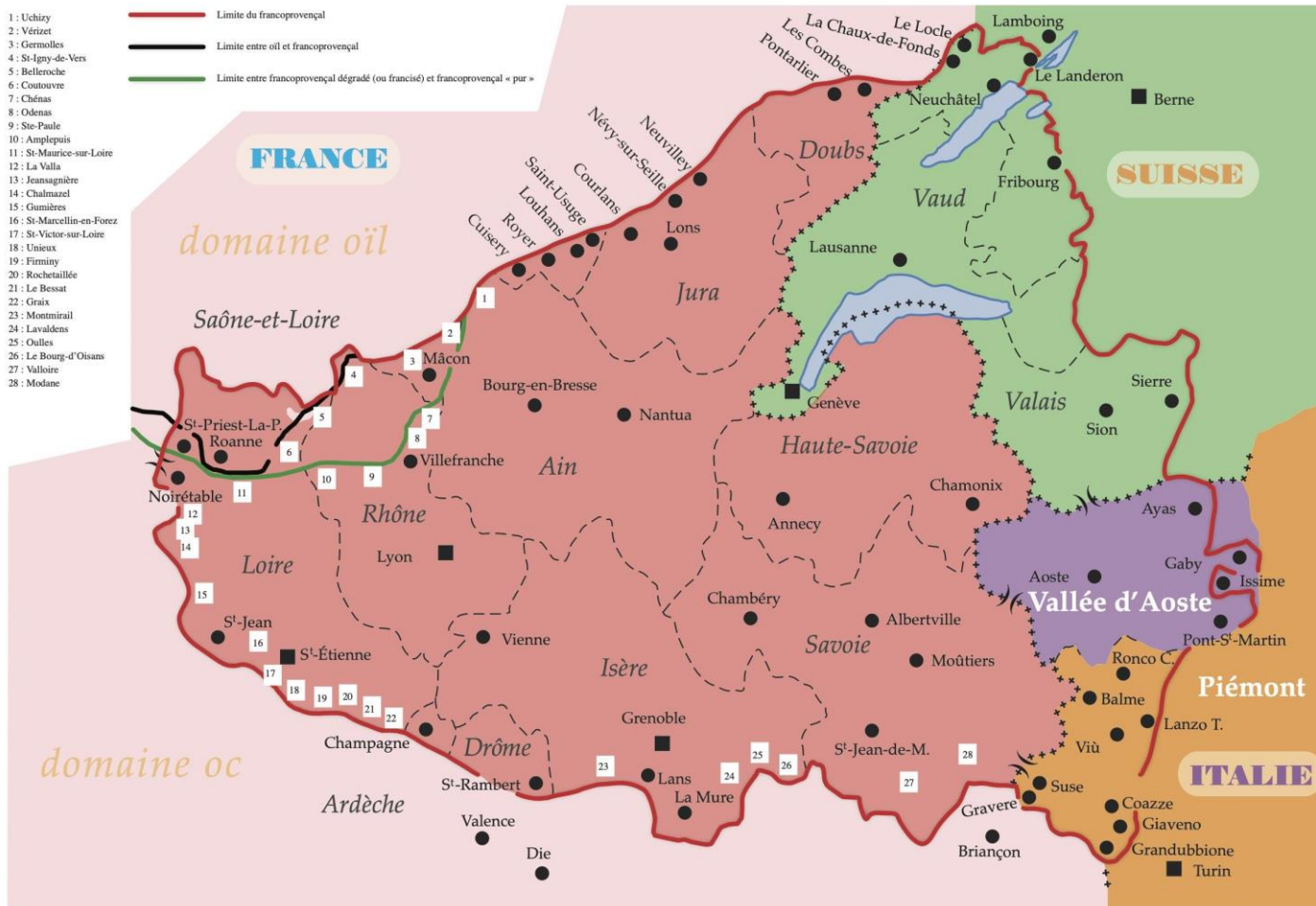
- Sud du Doubs (25)
- 2/3 sud du Jura (39)
- Ain (01)
- Rhône (69)
- Loire (42)
- Pointe sud de la Saône-et-Loire (71)
- Haute-Savoie (74)
- Savoie (73)
- 2/3 nord de l'Isère (38)
- Pointe nord de la Drôme (26)
- Pointe nord de l'Ardèche (07)

- Suisse romande : cantons de Vaud, Valais, Fribourg, Neuchâtel – Suisse
- Val d'Aoste + vallées du Piémont – Italie

Le francoprovençal – aire d'extension

Principales grandes villes

- Lons-le-Saunier (39)
- Roanne (71)
- Bourg-en-Bresse (01)
- Lyon (69)
- Saint-Etienne (42)
- Annecy, Chamonix (74)
- Chambéry, Moûtiers, Saint-Jean-de-Maurienne (73)
- Vienne, Grenoble (38)



Centre d'études francoprovençales – Saint-Nicolas - Val d'Aoste

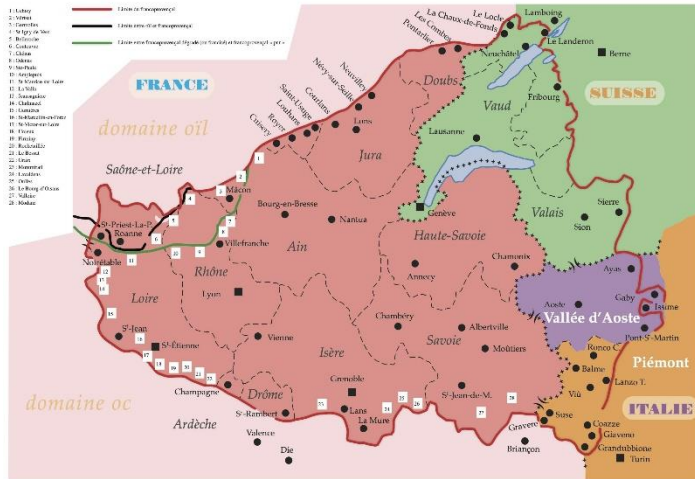
Le francoprovençal – aire d'extension

Principales grandes villes

- Lons-le-Saunier (39)
- Roanne (71)
- Bourg-en-Bresse (01)
- Lyon (69)
- Saint-Etienne (42)
- Annecy, Chamonix (74)
- Chambéry, Moûtiers, Saint-Jean-de-Maurienne (73)
- Vienne, Grenoble (38)

Caractéristiques géo/socio/démographiques

- Grands axes de transport
- Lyon (et Genève côté Suisse) qui favorisent la diffusion du français
- Reliefs de plaines, montagnes et vallées
- Activités agro-pastorales, industrie
- Frontières naturelles favorisant un certain conservatisme linguistique + discours spécialisé (savoir-faire/outils...) favorisant le maintien d'une terminologie agricole/technique
- Développement indépendant des deux langues limitrophes
 - Hyp. Jean-Pierre Chambon & Yann Greub (2000) dès les 6^e-7^e s.



Le franco-provençal – principales caractéristiques linguistiques

<i>Latin</i>	<i>vita</i>	<i>nepote(m)</i>	<i>stel(l)a</i>	<i>populu(m)</i>	<i>patre(m)</i>	<i>*cantant</i>
<i>Français</i>	<i>vie</i> [vi]	<i>neveu</i> [nə'vø]	<i>étoile</i> [e'twal]	<i>peuple</i> [pœpl]	<i>père</i> [pær]	<i>ils chantent</i> [il ʃɑ̃t]
<i>Franco-provençal</i>	<i>via</i> ① ['via], [vja]	<i>nevou</i> ① [nə'vu]	<i>éteyla</i> ⑤ [e'tejla]	<i>poplo</i> ② ⑥ [poplo]	<i>pare</i> ② [parə]	<i>i tsanton</i> ③ ⑥ [i'tsantō] [i'θantō]
<i>Occitan</i>	<i>vida</i> ['ʒiðo] [vido]	<i>nebot</i> [ne'βut] [ne'bu]	<i>estela</i> ⑥ [es'telo]	<i>pòble</i> [poble]	<i>paire</i> [pajre]	<i>cantan</i> ⑦ [kanton~u(n)] <i>chantan</i> [tsan...]

Sibille Jean, 2000, « Le francoprovençal », in Cerquiglini Bernard (dir.), Les langues de France, PUF, Paris : 119.

PHONOLOGIE ET PHONETIQUE

Accent tonique mobile, notamment sur la pénultième syll. ⑥

lat. [k]a > frp [ts]a (palatalisation) ⑦

lat. [a] > frp [i]/[e] cons. palatalisée ([tʃ], [ɲ], [j]...)

lat. V[p/t/k]V > frp V[Ø/fric corr.]V ①

lat. NOM/ADJ _US > frp _[o] ② ②

lat. '[e/o] > frp [ej/oj] (= diphtongaison) ⑤

MORPHOLOGIE ET SYNTAXE

Verbe _ARE > 1/3PSg _o, 3PPI _on ③

Conj. imparfait : paradigmes en _av ([demandavet]) et _e ([avejt])

NOM/ADJ FSg _a/i > FPI e/es ④

Maintien des 4 formes d'articles définis : MSg lo[lɔ], MPI los[lɔ/le], FSg la, FPI le[lə]

Adj. possessif lat. noster > a.f. nostre > frp nostron (analogie sur mon/ton/son ?)

LEXIQUE

Nombreux restes de préroman

Héritage de formes burgondes : *brogi* (réfléchir), *ripa* (terre inculte), *faraman* (femme de mauvaise vie), *budda* (étable)

Graphie : voyelle finale non accentuée notée Vz# (*La Clusaz*/['klyza], accentuée notée Vx# (*Chamonix*/[tsamo'ni])

Le franco-provençal – principales caractéristiques linguistiques

PHONOLOGIE ET PHONETIQUE

Accent tonique mobile, notamment sur la pénultième syll. ⑥

lat. [k]a > frp [ts]a (palatalisation) ⑦

lat. [a] > frp [i]/[e] cons. palatalisée ([tʃ], [ɲ], [j]...)

lat. V[p/t/k]V > frp V[Ø/fric corr.]V ①

lat. NOM/ADJ _US > frp _[o] ② ②

lat. '[e/o] > frp [ej/oj] (= diphtongaison) ⑤



Le franco-provençal – principales caractéristiques linguistiques

PHONOLOGIE ET PHONETIQUE

Accent tonique mobile, notamment sur la pénultième syll. ⑥

lat. [k]a > frp [ts]a (palatalisation) ⑦

lat. [a] > frp [i]/[e] cons. palatalisée ([tʃ], [ɲ], [j]...)

lat. V[p/t/k]V > frp V[Ø/fric corr.]V ①

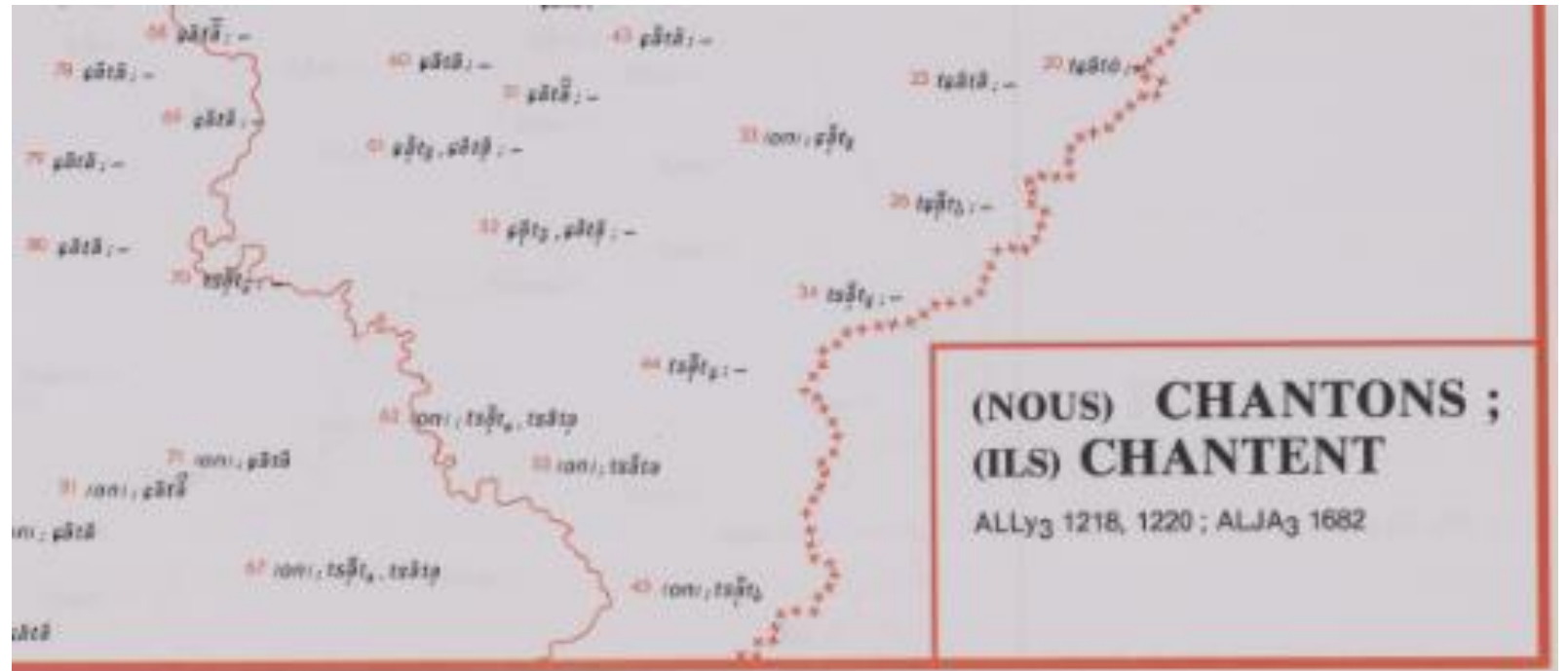
lat. NOM/ADJ _US > frp _[o] ② ②

lat. '[e/o] > frp [ej/oj] (= diphtongaison) ⑤

Sur cette carte :

[tʃ] : Les Combes, Rantechaux, Fertans, Tourmont

[Ts] : Lalongeville, Sombacour, Courvières, Lemuy, Besain, Chissey, Remoray



Le franco-provençal – principales caractéristiques linguistiques

Latin	<i>vita</i>	<i>nepote(m)</i>	<i>stel(l)a</i>	<i>populu(m)</i>	<i>patre(m)</i>	<i>*cantant</i>
Français	<i>vie</i> [vi]	<i>neveu</i> [nə'vø]	<i>étoile</i> [e'twal]	<i>peuple</i> [pœpl]	<i>père</i> [pɛr]	<i>ils chantent</i> [il ʃɑ̃t]
Franco-provençal	<i>via</i> ① [ˈvia], [vja]	<i>nevou</i> ① [nə'vu]	<i>éteyla</i> ⑤ [e'tejla]	<i>poplo</i> ② ⑥ [ˈpoplo]	<i>pare</i> ② [ˈparə]	<i>i tsanton</i> ③ ⑥ [i'tsantõ] [i'θantõ]
Occitan	<i>vida</i> [ˈʎiðo] [ˈvido]	<i>nebot</i> [ne'ʎut] [ne'bu]	<i>estela</i> ⑥ [es'telo]	<i>pòble</i> [ˈpoble]	<i>paire</i> [ˈpajre]	<i>cantan</i> ⑦ [kanton~u(n)] <i>chantan</i> [tsan...]

Sibille Jean, 2000, « Le francoprovençal », in Cerquiglini Bernard (dir.), Les langues de France, PUF, Paris : 119.

PHONOLOGIE ET PHONETIQUE

Accent tonique mobile, notamment sur la pénultième syll. ⑥

lat. [k]a > frp [ts]a (palatalisation) ⑦

lat. [a] > frp [i]/[e] cons. palatalisée ([tʃ], [ɲ], [j]...)

lat. V[p/t/k]V > frp V[Ø/fric corr.]V ①

lat. NOM/ADJ _US > frp _[o] ② ②

lat. '[e/o] > frp [ej/oj] (= diphtongaison) ⑤

MORPHOLOGIE ET SYNTAXE

Verbe _ARE > 1/3PSg _o, 3PPI _on ③

Conj. imparfait : paradigmes en _av ([demandavet]) et _e ([avejt])

NOM/ADJ FSg _a/i > FPI e/es ④

Maintien des 4 formes d'articles définis : MSg lo[lɔ], MPI los[lɔ/le], FSg la, FPI le[lə]

Adj. possessif lat. noster > a.f. nostre > frp nostron (analogie sur mon/ton/son ?)

LEXIQUE

Nombreux restes de préroman

Héritage de formes burgondes : *brogi* (réfléchir), *ripa* (terre inculte), *faraman* (femme de mauvaise vie), *budda* (étable)

Graphie : voyelle finale non accentuée notée Vz# (*La Clusaz*/[ˈklyza], accentuée notée Vx# (*Chamonix*/[tsamo'ni])

Portraits de locuteur.rices franc-comtois.es

- François Busser, Marianne Meiller



Non sécurisé patoisbelfort.fr/index.html

L'Union des Patoisants en langue romane

Accueil Le Patois Activités ▾ Outils ▾ Press book Contact Liens

Retrouvez-nous lors de notre prochaine vâprée

le 22 novembre 2025 à partir de 14H30
au foyer rural de Vézelois (90400)



Cliquez ici pour apprendre notre patois

Bienvenue sur le site de L'Union des Patoisants en Langue Romane (UPLR). Vous y trouverez de quoi satisfaire votre curiosité sur la langue régionale de la région de Belfort-Montbéliard. Parcourez ses différentes pages, vous y découvrirez nos activités, nos publications, nos manifestations. Nous serons heureux de répondre à vos questions via l'onglet de contact. Bonne visite !

L'UPLR s'est constituée en 1984, répondant à une nécessité ressentie : on s'apercevait que le patois n'était plus utilisé dans la communication quotidienne pour des raisons socio-économiques évidentes. On était en train de le perdre, de l'oublier, faute d'interlocuteurs. Or beaucoup dans les villages l'avaient entendu, l'avaient parlé et en gardaient une nostalgie, une émotion.

La structure associative répond tout naturellement au besoin de se retrouver dans la convivialité pour parler, ou mieux connaître, ou apprendre cette langue typique de notre région. Plus de trois décennies plus tard, ses activités s'ouvrent de plus en plus à des personnes qui, bien que ne l'ayant jamais parlé, s'intéressent à cet élément du patrimoine.

Portraits de locuteur.rices franc-comtois.es

- François Busser, Marianne Meiller – franc-comtois



- Billy Fumey – franc-comtois, franco-provençal/arpitan



Portraits de locuteur.rices franc-comtois.es



François Busser (+70 ans) – franc-comtois

- transmission en famille : quasi absente en famille, passe par le contexte de l'association ou d'événements culturels
- transmission par l'association :

« Personnellement, je sens une urgence. Dans l'association, dans 10 ans, ça va vite... Et on pourra toujours avoir des sympathisants nouveaux etc. qui viendront par curiosité ou par amour, ce que tu veux, mais pas par connaissance. Je perçois que ça va être un capital qu'il faudra faire vivre et faire fructifier mais en s'ouvrant sur des publics variés. »

« un de nos combats si j'ose dire, enfin une de nos avancées, et cet ouvrage là c'était sa raison d'être, c'était de dire "le patois est une langue". Parce que voilà il y a trente ans, on disait "le patois c'est un jargon" (...) même sur Wikipedia, y a encore dix ans, c'était une volée de bois vert, et ça a complètement changé. »



- Billy Fumey – franc-comtois, franco-provençal/arpitan (34 ans)
- transmission : productions originales dans les deux langues par la musique et la littérature

« j'aime bien apprendre des gens, la musique n'est pas figée, elle sort du folklore, elle a sa partition, sa façon de jouer, son époque -- à l'heure actuelle, les choses bougent -- la musique appartient à ceux qui l'écoutent : ceux-là ont leur droit d'avis, on la fait pour nous, mais on la fait pour eux »

Portraits de locuteur.rices franc-comtois.es



François Busser (+70 ans) – franc-comtois

- Association

- « L'association a pour but de sauvegarder l'ancienne langue patoise romane parlée dans la Trouée de Belfort et les régions limitrophes" : ça c'était dans les statuts. Si on traduit c'est promouvoir et conserver. Conserver, connaître et promouvoir. Là on a fait bcp dans la conservation. Et j pense qu'il faut qu'on aille un peu plus dans la promotion et la valorisation. L'ouverture quoi... »
- « (...) des fois on est sollicités (...) pour aller faire des scénettes, des figurations, des animations dans des fêtes. Objectivement, je suis pas sûre que ça soit l'envie de nos adhérents. Non, c'est pas tellement non plus dans les objectifs. [le côté folklorique] ça pourrait être un objectif indirect »

- Activités

- enseignements, randonnées, veillées
- édition, émission à la radio (programme fixe)

- Billy Fumey – franc-comtois, franco-provençal/arpitan (34 ans)



- Activités

- Eurovision des langues minoritaires
- Institut de promotion des langues régionales de Franche-Comté
- signalétique bilingue (Nans-sous-Sainte-Anne)
- interviews ponctuelles dans les médias
- traduction du *Petit Prince* (A. de Saint-Exupéry) – projet Lucky Luke, Astérix et Obélix, Boule et Bille, Gaston Lagaffe



Les langues régionales de Franche-Comté : des langues vivantes ? 1) Le regard des médias

Une enquête : le fonds INA – TV/radio nationales, TV régionale

- Requête : TV (N/R) + patois + Franche Comté + période 1945-2024 ➔ 107 émissions (/226 résultats à filtrer)
 - TV nationale : 12 émissions // TV régionale : 95 émissions (dont 69 France 3 Franche-Comté)
- Requête : radio + patois + Franche Comté + période 1945-2024 ➔ 11 résultats
 - Radio nationale : 5 émissions // Radio régionale : 6 émissions

Date	Durée	Heure de début	Chaîne	Émission	Rubrique	Titre	Catégorie	Présence de la langue	Mode de présence	Type de présence	Si oral, durée	Traduction	Diffusion
2009/08/03	02'41	19h14	FR3 Bourgogne	JT	?	Récits en patois bressans	tradition	oui	oral	conte/comptine			unique
2009/12/19	02'14	12h13mn08	FR3 Bourgogne Franche-Comté	JT 12/13	?	La Comprenotte de Jean-Paul Colin	publication	oui	écrit et oral	extrait lecture			première
2009/12/19	02'14	?	FR3 Franche-Comté	JT 19/20	?	La Comprenotte de Jean-Paul Colin	publication	oui	écrit et oral	extrait lecture			reprise de #59
2009/12/22	01'59	12h09mn55	FR3 Bourgogne	JT 12/13	?	Patrick Aynton et son ensemble "Les inventions" : chants de Noël bourguignons	spectacle	oui	oral	extrait			première
2009/12/22	01'59	19h00mn53	FR3 Bourgogne	JT 19/20	?	Patrick Aynton et son ensemble "Les inventions" : chants de Noël bourguignons	spectacle	oui	oral	extrait			reprise de #61
2009/12/24	01'59	12h00	FR3 Ile de France	JT 12/13	?	Patrick Aynton et son ensemble "Les inventions" : chants de Noël bourguignons	spectacle	oui	oral	extrait			reprise de #62
2009/12/24	04'33	12h00	FR3 Alsace	JT	Journal des initiatives	Chants de Noël en patois en Saône et Loire	spectacle tradition	oui	oral	extrait			première
2009/12/24	04'33	12h13mn09	FR3 Franche-Comté	JT	?	Chants de Noël en patois en Saône et Loire	spectacle tradition	oui	oral	extrait			reprise de #64
2010/02/23	01'30	12h09mn10	FR3 Alsace	JT 12/13	Alsace	Veillée patoisante à Montreux-Jeune	tradition	oui	oral	extrait			première
2010/02/23	01'30	18h48mn34	FR3 Alsace	JT 19/20	Haute-Alsace	Veillée patoisante à Montreux-Jeune	tradition	oui	oral	extrait			reprise de #66
2020/01/09	01'00	12h00	FR3 Bourgogne	Ca manque des	?	Chants de Noël en patois bressans	tradition	oui	oral	extrait			reprise de #68

Les langues régionales de Franche-Comté : des langues vivantes ? 1) Le regard des médias

○ Télévisions



Télé Bourgogne
Franche-Comté

FR3 Bourgogne
Franche-Comté

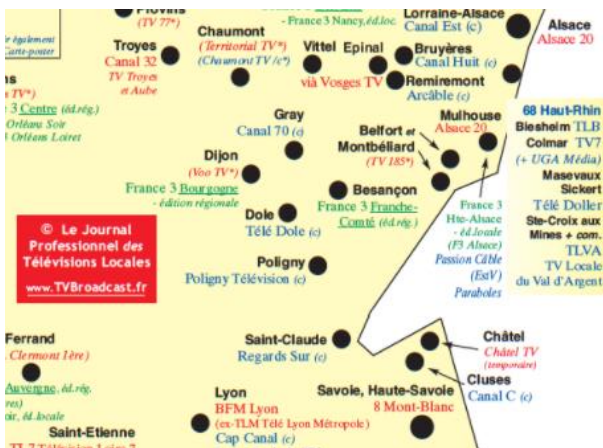
France 3 Bourgogne
Franche-Comté

France 3 Bourgogne
France 3 Franche-Comté

France3 Bourgogne
Franche-Comté

- Doubs (25) : Haro TV (Besançon), Télé Saugeais (Montbenoît)
- Haute-Saône (70) : Canal 70 (Gray)
- Jura (39) : Télé Dole (Dole), Poligny Television (Poligny),
Regards Sur (Saint-Claude)
- Territoires de Belfort (90) : TV 185

○ Web-TV



ALSACE France 3 Alsace ALSACE 20 AQUITAINE France 3 Aquitaine TV7 Bordeaux TVPI AUVERGNE France 3 Auvergne LDV TV BASSE-NORMANDIE France 3 Basse Normandie BOURGOGNE France 3 Bourgogne BRETAGNE France 3 Bretagne Tébéo Tébésud TV Rennes CENTRE France 3 Centre BIP TV TV TOURS CHAMPAGNE ARDENNE France 3 Champagne Ardenne CANAL 32 CORSE France 3 Corse VIA STELLA Télé Paese FRANCHE COMTÉ France 3 Franche-Comté HAUTE NORMANDIE France 3 Haute Normandie La Chaîne Normande ILE-DE-FRANCE France 3 Paris IdF BDM TV BFM Business Paris Cinaps TV Demain IDF France 24 (en français) IDF1 Télé Bocal Télif TVFIL 78 Yvelines première	LANGUEDOC - ROUSSILLON France 3 Languedoc-Roussillon TV SUD Camargue-Cévennes (Nîmes) TV SUD Montpellier TV SUD P.O. (Pyrénées Orientales) LIMOUSIN France 3 Limousin 7 A LIMOGES TELM TV LORRAINE France 3 Lorraine Mirabelle TV MOAIK TV TV8 MOSELLE EST Vosges TV MIDI-PYRENEES France 3 Midi-Pyrénées NORD-PAS-DE-CALAIS France 3 Nord Pas-de-Calais GRAND LILLE TV VTV WEO PAYS-DE-LOIRE France 3 Pays de Loire ANGERS TV LM TV SARTRE TELENANTES TLC- Télé Locale du Choletais TV Vendée PICARDIE France 3 Picardie MA TELE POITOU-CHARENTES France 3 Poitou Charentes PROVENCE-ALPES-CÔTE-D'AZUR France 3 Côte d'Azur France 3 Provence Alpes AZUR TV DICI TV TV SUD Provence (Marseille) ex LCM MARITIMA TV RHÔNE-ALPES France 3 Alpes France 3 Rhône-Alpes 8 MONT BLANC Télé Grenoble TL7 St Etienne TLM (TV Lyon Métropole)
---	--

Les langues régionales de Franche-Comté : des langues vivantes ? 1) Le regard des médias

Une enquête : le fonds INA – TV/radio nationales, TV régionale

Programmes	Nombre
documentaire	1
information	71
magazine	12
patrimoine	1
rencontre	2
NR	9

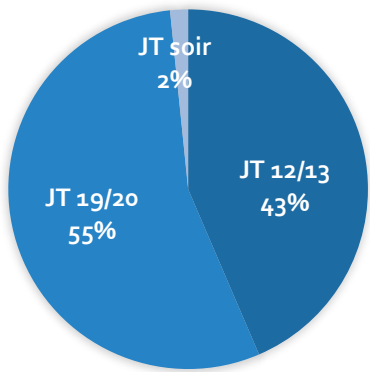


Figure 1. Types d’émission (valeur brute)

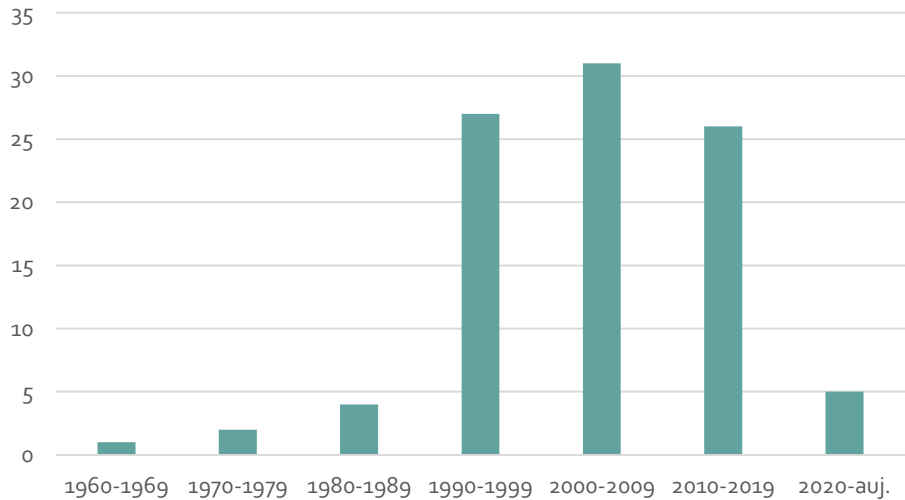


Figure 2. Nb d’émission / décennie (valeurs brutes)

Les langues régionales de Franche-Comté : des langues vivantes ? 1) Le regard des médias

Une enquête : le fonds INA – TV/radio nationales, TV régionale

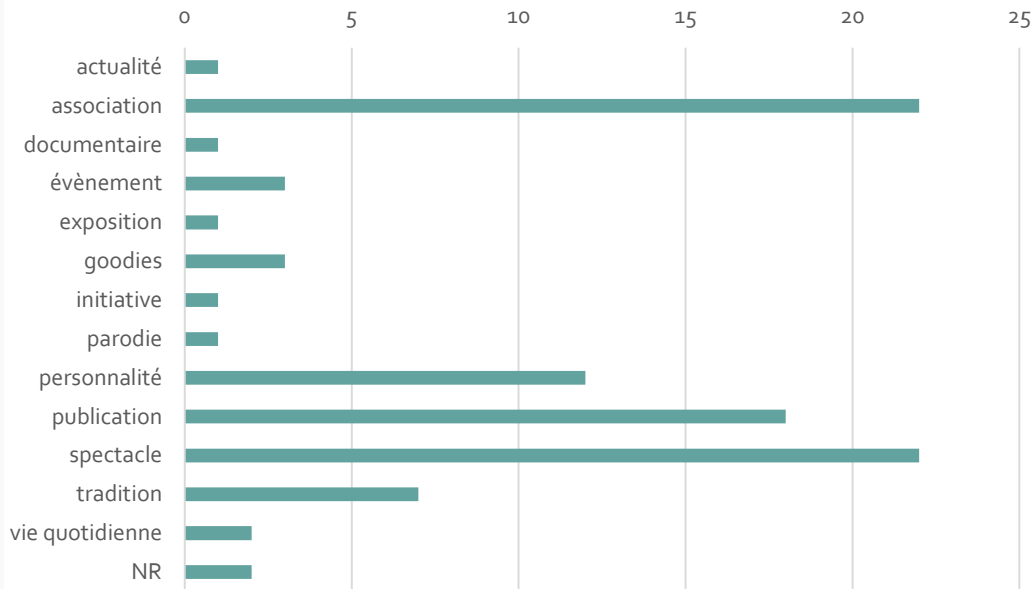


Figure 3. Sujet traité dans les émissions (valeur brute)

Variétés entendues / lues :

Doubs (25) – Arguel Pugey, Maîche, **Saint-Anne (FP)**, **Déservillers (FC)**

Haute-Saône (70) – **Servance (FC)**, Gray, Mélisay, Lure, Fougerolles, Fresse

Jura (39) – **Crotenay (FP)**, Arbois

Territoire de Belfort (90) – Danjoutin, Rougegoutte, **Banvillars (FC)**

Dénominations :

« une langue **locale** (...) bien **vivante** » (24.12.1994)

« une langue **pratiquée** avec leurs parents et leurs grands-parents (...) une langue pratiquée dans les **campagnes** » (10.06.1991)

« un patois **millénaire** très **imagé** » (27.04.1993)

« un curieux langage » (08.04.2002)

« le patois est intimement lié au **quotidien** des habitants » (24.03.2005)

« on va parler maintenant une langue **bien de chez nous** »

« Ils évoqueront ensemble le patois **de notre région** »

Les langues régionales de Franche-Comté : des langues vivantes ? 1) Le regard des médias

Une enquête : le fonds INA – TV/radio nationales, TV régionale

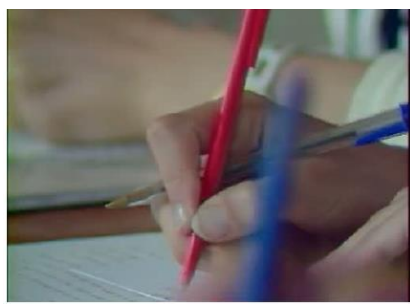
1991/11/07 – Le dictionnaire des 90N patois comtois de Colette et Lucien Dondaine



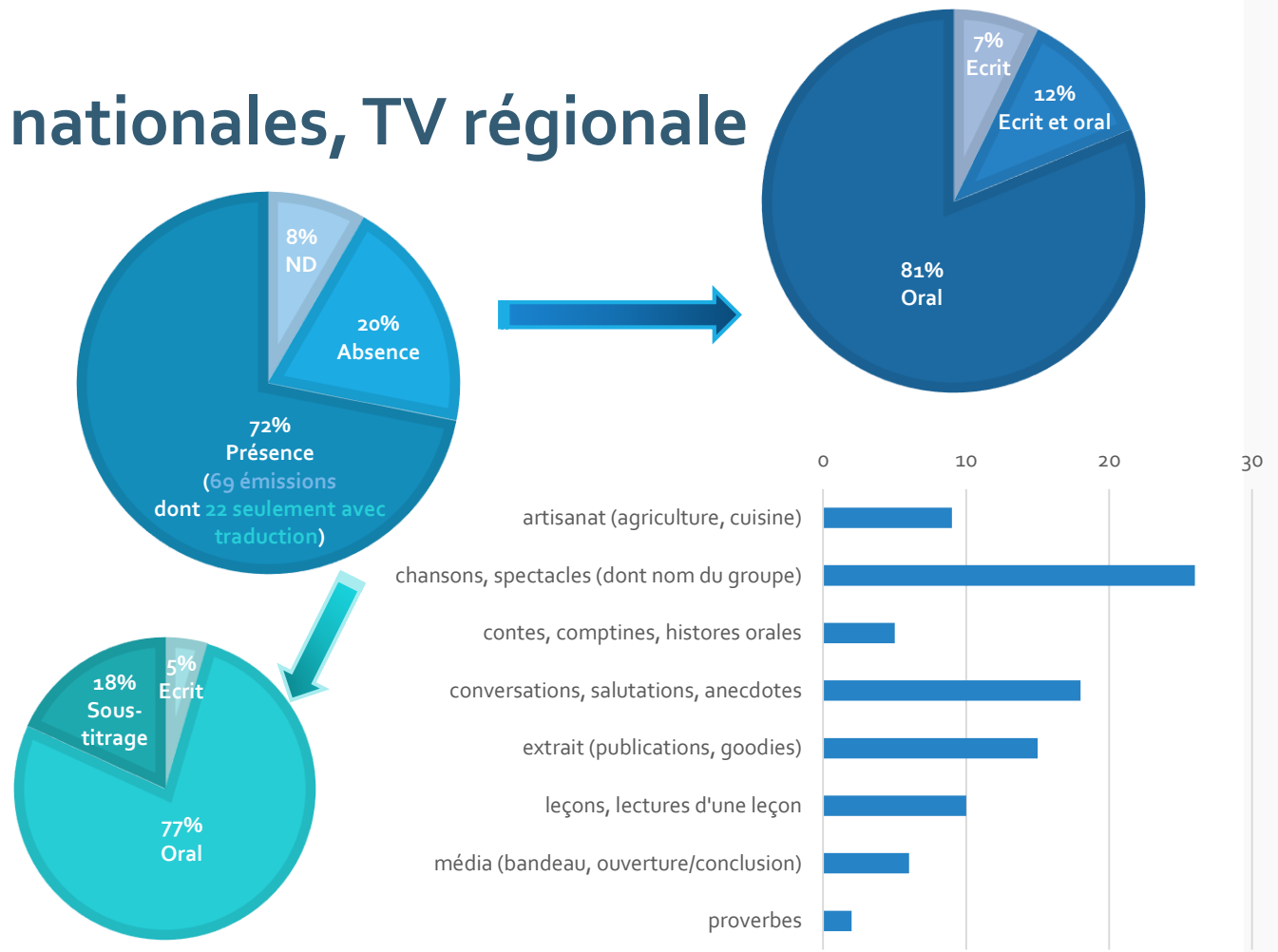
1997/12/20 – Tranche de vie : Marcel Galmiche de Servance



1984/10/15 – L'université de patois d'Arguel Pugey



2020/11/20 – Sophie Garnier : Moi, je parle Comtois



Figures 4. Présence, modes et formes de présence des LFC

Les langues régionales de Franche-Comté : des langues vivantes ? 1) Le regard des médias

Une enquête : le fonds INA – TV/radio nationales, TV régionale

Deux JT en patois, les 1^{er} avril 1972 et 1976 (non visionnables)

« **Reprenons notre sérieux** maintenant avec les infos qui suivent. »
(30.06.1991)

« - [fin d'une anecdote en dialecte franc-comtois] Vous avez compris ?
- **Tout à fait !** » (19.12.2000)

« Même sans sous-titre, on a **presque presque (geste prière)**
tout compris (**sourire**). » (09.02.2015)



« Nous redécouvrons ces parlers comtois. Ce ne sont pas, malgré les idées reçues, **des formes dégénérées** du français. **Le plus surprenant**, ce sont **ces personnes** qui utilisent quotidiennement le patois. » (24.03.2005)

Les langues régionales de Franche-Comté : des langues vivantes ? 2) L'action associative et/ou militante

« En territoire autochtone, on peut désormais communiquer grâce à un **petit traité de linguistique aussi gouleyant d'un poulsar.** »
(14.12.2015)

« Dans la région, il y a l'absinthe bien sûr, mais il y a aussi le **comtois, la langue d'ici** qui s'affiche et se revendique dans **des livres** mais aussi **des tasses** ou sur des **tee-shirts.** » (22.15.2015)

2022/05/02 – Pays-Bas : l'Eurovision des langues régionales, rencontre

avec le candidat franc comtois



2019/08/07 – Billy Fumey interpelle Stéphane Bern



2020/11/20 – Sophie Garnier : Moi, je parle Comtois



2015/12/14 – Patois comtois : présentation du livre de Sophie Garnier



2019/04/14 – Le groupe Moeutsé fait revivre le patois comtois



Les langues régionales de Franche-Comté : des langues vivantes ? 2) L'action associative et/ou militante

« C'est quand des fois on a une **anecdote** à raconter de quelque chose qui s'est passé y a une quarantaine d'années, alors on enchaîne en patois avec les anciens. **Ça finit toujours par la rigolade de toute façon** (rires) ». (09.02.2015)

« Roland, **y paraît que le patois, c'est drôle**, donc là j'veais prendre un p'tit cours. On va commencer par quoi ? (...) (09.02.2015)

- **Alors c'est** un panier mais en patois on appelle ça un [tʃɛʁɛɲ] (...)
- Y a des choses beaucoup plus rigolotes. Par exemple, ça ça sert à quoi?
- **Ah ben ça ça c'est** pour faire la purée, pour écraser les pommes de terre (...) »



[À Alain Baptizet, cinéaste] « Alors, comment a-t-il disparu ce patois de Haute-Saône ? (...) **- Il a été interdit dans les écoles dans les années '40/'50** (...) » (09.02.2015)

« Vous êtes la présidente de l'Union (...). Tout d'abord c'est quoi le patois en langue romane ? Expliquez-nous.

C'est le patois qui est parlé en Nord-Franche-Comté et aussi au pays de Lajoue en Suisse. **Donc ça couvre** plusieurs départements (...) » (21.04.2021)



Les langues régionales de Franche-Comté : des langues vivantes ? 2) L'action associative et/ou militante

- Recherche d'une graphie commune, influence de la graphie du français

François Busser : Si vous prenez contact avec différents groupes, vous verrez que les approches sont différentes, et même peut-être les philosophies. L'approche du patois, y en a qui disent que, bon, « le patois on l'écrit comme on l'entend » tandis que nous on fait un tas d'efforts pour avoir quelque chose de normé hein. [La norme] c'est très clair mais c'est pas nous qui l'avons inventée, on s'inscrit dans une tradition, dans un fil qui est l'orthographe francisé, au plus près possible de l'orthographe connue, quand c'est possible parce que c'est pas toujours possible. (...) En français on dire "une pierre", en patois on dit « an piire », mais le « i » il est long, donc pas question de mettre deux "r", voilà. (...) [d]es prédécesseurs (...) ont esquissé les choses si vous voulez, ben nous on a essayé d'être dans la continuité, et je pense... (...) quand on commence à, j'dirais, diminuer en nombre, il vaut mieux que le peu qui restent soient plus forts et soient capables de se comprendre.

- Recherche d'une graphie pas trop localisée mais reconnaissable

Sophie Garnier : là aussi [l'orthographe par rapport aux dessins] c'est compliqué. Couper la fin des mots, ça c'est facile. Pis, les mots comme *gauper*, on sait comment ça s'écrit. Je me suis aussi appuyée sur les dictionnaires que les autres avaient fait. Parce que je me dis, eux ils ont fait des recherches linguistiques, (...) moi je vais me mettre sur celui qui me semble le mieux. Après le gros dilemme, le mot qui pose problème, c'est le *vindieu*. (...) Des lecteurs (...) disent "en aucun cas ça peut être V-I-N", d'autres "si, justement » (...) C'est sur mon site Internet où je l'écrivais V-I-N D-I-E-U, en deux mots. Enfin, voilà, du coup un jour j'ai lancé ça sur un post, si tout le monde veut V-A-I-N, je l'écris comme ça V-A-I-N.

- Rejet d'une graphie commune

Billy Fumey : j'ai des difficultés car elle gomme les différences, notamment de prononciation entre le franc-comtois et l'arpitan, la limite entre le domaine d'Oïl et le domaine alpin, du côté d'Amancey, d'Ornans par exemple.

Les langues régionales de Franche-Comté : des langues vivantes ? 3) Le rôle des institutions

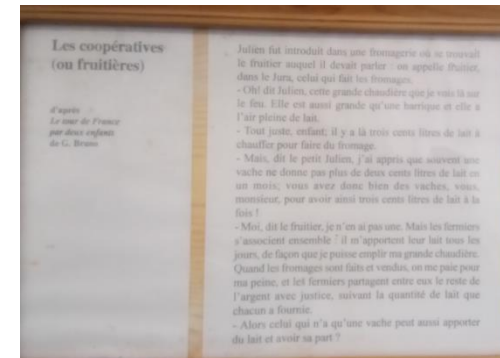
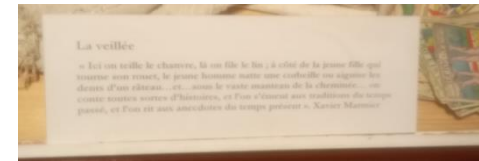
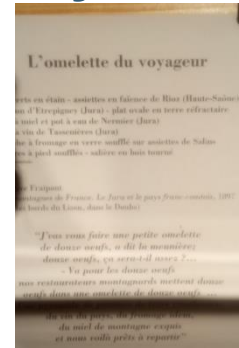
Une seconde enquête : musées et expositions en Bourgogne-Franche-Comté

- Musée comtois, Citadelle de Besançon, 07/06 (visite) & 28/08/2018 (rencontre)
- Musée des maisons comtoises, Nancray, 22/06/2018 (visite et entretien avec médiatrice) & 04/07/2018 (2è visite)
- Château de Châteauneuf et son exposition temporaire, « Le patrimoine régional Bourgogne Franche-Comté », 28/06/2018
- Éco-musée L'Abeille du Haut-Doubs, Aubonne, 08/06/2018
- Maison des Hommes et des Paysages (Maison du Parc), Saint-Brisson, 30/07/2018

Les langues régionales de Franche-Comté : des langues vivantes ? 3) Le rôle des institutions

Une seconde enquête : musées et expositions en Bourgogne-Franche-Comté

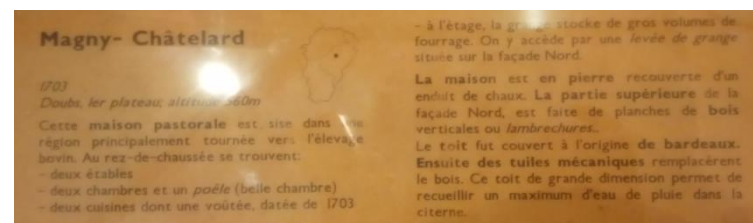
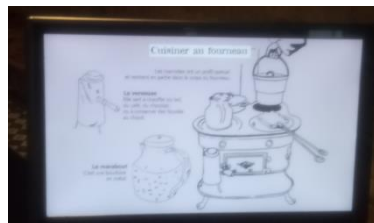
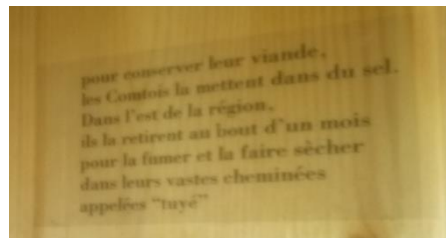
- recours au franc-comtois ou au franco-provençal, voire à toutes autres langues régionales, très réduit à l'écrit...
 - dénomination → objets, techniques, outils, savoir-faire (professionnels, culinaires...)
 - compréhension des médiations proposées (supports écrits, visites guidées, extraits de témoignages ou de documentaires...).
- ... et plus encore réduit à l'oral : extraits littéraires ou dialogues +/- fictifs (Musée comtois/Citadelle de Besançon, Ecomusées/Parc naturel du Morvan), enregistrement à déclenchement automatique (voix contemporaine, Musée des maisons comtoises/Nancray)
 - Billy Fumey : « collectage de données dans les années 68 période Garneret (...) en FC on n'est pas allé au bout »



Les langues régionales de Franche-Comté : des langues vivantes ? 3) Le rôle des institutions

Une seconde enquête : musées et expositions en Bourgogne-Franche-Comté

- Dans la grande majorité des cas observés : formes dialectales signalées par des **marques typographiques** - guillemets « » (*tuyé, fuottes*), italique (*lambrechures*) ou par un **cotexte** à fonction descriptive et/ou explicative (*marabout, chari, poêle*), voire un **équivalent traductionnel**.



Ressources utilisées

Bendinelli Marion, 2019, *Rapport d'activités projet COPR*, MSHE, Besançon.

Bendinelli Marion, 2024, « Les langues de Franche-Comté : places et représentations dans la société franc-comtoise et dans l'espace médiatique (1945-2023) ». Communication au colloque *Le tournant des langues régionales : entre patrimonialisation et renaissance*, Caput Nicolas, Reitel Bernard, Goes Jan (org.), Université d'Artois, Arras. HAL : [hal-04865897](https://hal.archives-ouvertes.fr/hal-04865897) [14/10/2025].

Boutet Josiane, Costa James (dirs), 2021, *Dictionnaire de sociolinguistique, Langage et Société – Hors-série*, URL : <https://shs.cairn.info/revue-langage-et-societe-2021-HS1?lang=fr> [11/10/2025].

Cerquiglini Bernard (dir.), 2003, *Les langues de France*, PUF, Paris.

Collectif, 1997, *Langues régionales et Français régional en Franche-Comté Nord et Jura Suisse – aspects historiques et sociolinguistiques*, Colloque franco-suisse de Belfort 1996, *Bulletin de la Société belfortaine d'émulation*, 88.

Dondaine Colette et Dondaine Lucien, 1972-1991, *Atlas linguistiques et ethnographiques de Franche-Comté* en 4 volumes, CNRS, Paris.

Boula de Mareuil Philippe, Rilliard Albert, Vernier Frédéric, 2024, *Atlas sonore des langues de France*, CNRS/Paris-Saclay, Paris.

Lou Pequignot Prince, Antoine de Saint-Exupéry, trad. Billy Fumey, Cêtre, Besançon.

Matériel sonore de l'Association des Patoisants de langues romanes du Nord Franche-Comté.

Répertoire musical de Billy Fumey – chaîne YouTube.

Cartes : 3D-relief.com, Centre d'études francoprovençales, DGLFLF, Encyclopédie Universalis, Wikipedia.